Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jej mąż szedł z nią, idąc i płacząc za nią, aż do Bachurim. Tam Abner powiedział do niego: Idź, zawróć! I ten zawrócił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jej mąż towarzyszył jej w drodze. Szedł i płakał za nią aż do Bachurim. Tam Abner powiedział do niego: Teraz już odejdź, zawróć! I Paltiel zawrócił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jej mąż szedł z nią i płakał, idąc za nią aż do Bachurim. Wtedy Abner powiedział do niego: Idź, wracaj. I wrócił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy szedł z nią mąż jej, a idąc za nią, płakał jej aż do Bachurym; i rzekł do niego Abner: Idź, a wróć się; i wrócił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szedł za nią mąż jej, płacząc, aż do Bahurim, i rzekł do niego Abner: Idź a wróć się. Który się wrócił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż szedł za nią, a towarzysząc jej aż do Bachurim, płakał. Abner rzekł jednak do niego: Wróć się! I zawrócił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten jej mąż towarzyszył jej, ciągle za nią płacząc, aż do Bachurim. Tam rzekł do niego Abner: Wracaj już. I on zawrócił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej mąż, płacząc, szedł za nią aż do Bachurim. Lecz Abner rozkazał mu: Odejdź! Wracaj! I tamten wrócił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Paltiel poszedł za nią. Płacząc bez przerwy, szedł za nią aż do Bachurim. Abner powiedział mu jednak: „Wróć się!”, więc zawrócił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I szedł za nią jej mąż, odprowadzając ją i płacząc, aż do Bachurim. [Tam] powiedział do niego Abner: - Idź, wracaj! Powrócił więc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І її чоловік ішов з нею плачучи за нею аж до Варакіма. І сказав до нього Авеннир: Іди повернися, і він повернувся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy jej mąż poszedł z nią aż do Bachurim, wciąż za nią płacząc. A Abner do niego zawołał: Odejdź! Wróć! Więc powrócił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jej mąż przez cały czas szedł z nią i płakał, idąc za nią aż do Bachurim. Potem Abner powiedział mu: ”Idź, wracaj!” Wtedy on wrócił. |